

目 錄

CONTENTS

Articles

- 1 從《老子》異文看“恆”與“極”的語言關係 (On the Relationship of *Heng* 恆 and *Ji* 極: Evidence from *Lao-Zi* Texts)
楊秀芳 (Hsiu-fang Yang)
- 29 也談漢譯佛典中的“NP1, NP2 + 是也/是”(A Further Consideration of the Pattern “NP1, NP2 + *shi ye/shi*” in Chinese Translations of Indian Buddhist Text)
蔣紹愚 (Shaoyu Jiang)
- 45 在《荔鏡記》的感嘆與疑問之間 (Between Exclamatives and Interrogatives in *Li Jing Ji*)
趙靜雅 連金發 (Ching-ya Chao and Chinfa Lien)
- 69 閩東霞浦長春音系簡介 (A brief description of the phonology of Changchun dialect, Xiapu prefecture, Fujian province)
秋谷裕幸 (Hiroyuki Akitani)
- 131 *Cantonese Made Easy*: 早期粵語中的語氣助詞 (*Cantonese Made Easy*: Sentence-final Particles in Early Cantonese)
張洪年 (Hung-nin Samuel Cheung)
- 169 早期廣州話的語法變音——從 Ch'an (1900) 談起 (Tone Change in Early Cantonese as Revealed in Ch'an[1900])
郭必之 (Bit-Chee Kwok)
- 185 19 世紀末中越邊境粵語的語音變異現象 (Cantonese Sound Variations at the Sino-Vietnamese Border in the Late 19th Century)
江佳璐 (Chia-lu Chiang)

Appendices

- 213 Appendix I: 紀念李方桂先生中國語言學研究學會董事及執行委員名單
Board of Directors and Officers of the Li Fang-Kuei Society for Chinese Linguistics
- 216 Appendix II: 紀念李方桂先生中國語言學研究學會李方桂語言學論著獎申請辦法
- 217 Appendix III: 紀念李方桂先生中國語言學研究學會李方桂語言學論著獎歷屆得獎學者名單
- 218 Appendix IV: 紀念李方桂先生中國語言學研究學會的公開信
Letter from the Li Fang-Kuei Society for Chinese Linguistics
- 223 Appendix V: Donors to the Li Fang-Kuei Society Endowment Fund
紀念李方桂先生中國語言學研究學會贊助人名單
- 224 Appendix VI: 《中國語言學集刊》稿約及撰稿格式 Style Sheet
for *BULLETIN OF CHINESE LINGUISTICS*
- 228 Appendix VII: 中華書局發行部聯繫方式

從《老子》異文看「恆」與「極」的語言關係*

楊秀芳
臺灣大學

竹簡本《老子》與帛書本、傳世本之間頗有異文，其中竹簡本作「𠄎」者，帛書本分寫為「恆」「極」二字，傳世本則對應寫為「常」「極」。帛書本「恆」作修飾語，「極」不作修飾語，語法功能互補。就古音來看，「極」「恆」具有之蒸對轉的關係，韻極相近，聲母同為 *g-。就語義來看，「恆」表示時間的長久，「極」表示空間的窮竟，它們都有「由此端窮竟至彼端」的語義特徵。本文根據這些線索，推論「恆」「極」同屬一個詞族。竹簡本反映其同族關係，寫為同一字。帛書本反映語詞滋生分化的結果，區別為「恆」「極」二字。

關鍵詞：老子、簡帛研究、上古音、詞族

1. 前言

郭店出土的竹簡本《老子》與帛書本、傳世本之間頗有異文，其中竹簡本作「𠄎」者，帛書本分寫為「恆」「極」二字，傳世本則對應寫為「常」「極」。

帛書本「恆」作修飾語，「極」不作修飾語，語法功能互補。就古音來看，「極」「恆」具有之蒸對轉的關係，韻極相近，聲母同為 *g-。就語義來看，「恆」表示時間的長久，「極」表示空間的窮竟，它們都有「由此端窮竟至彼端」的語義特徵。

我們根據這些線索，推論「恆」「極」同屬一個詞族。竹簡本反映其同族關係，寫為同一字。帛書本反映語詞滋生分化的結果，區別為「恆」「極」二字。

* 本文曾宣讀於 2007 年 8 月陝西師範大學主辦之「第六屆國際古漢語語法研討會暨第五屆海峽兩岸漢語語法史研討會」，承與會學者提供寶貴意見，有所是正；稿投本刊後，並獲審查委員提供修改建議，謹此一併申謝。

也談漢譯佛典中的“NP1，NP2+是也/是”^{*}

蔣紹愚

北京大學

漢譯佛典中的“NP1，NP2+是也”句式，不是先秦的“NP1，NP2（主語）+是（代詞）也”句式的仿用或直接繼承，而是源于西漢後期、東漢、魏晉南北朝漢語中的“NP1，NP2（表語）+是（繫詞）也”句式。漢譯佛典中的“NP1，NP2+是”句式是“NP1，NP2+是也”的變體。這兩種句式在漢譯佛典中大量運用，並不是用以對譯梵文原文中處於句末的繫詞，而是因為佛典在敘述“前世的NP1就是今生的NP2”之類的故事時，往往強調“今生的NP2”，而這兩種句式繫詞前的表語正是表示強調，所以適於表達這類故事。

關鍵詞：漢譯佛典、“NP1，NP2+是也/是”、句式、表語前置、梵漢對勘

1.1 在漢譯佛典中有一種“NP1，NP2+是也/是”句式，這種句式在東漢安世高的譯經中還沒有，在康孟祥和竺大力、竺曇果譯的《中本起經》中就已經出現。如：

- (1) 佛告拘憐：爾時忍辱道人者，我身是也。惡生王者，拘憐是也。（中本起經·卷上）
- (2) 佛告比丘：爾時天帝者，大迦葉是也。文陀竭王者，則是吾身。（中本起經·卷下）
- (3) 佛告諸比丘：爾時高行梵志，則吾身是也；五百弟子，今若曹是也；時諫師者，舍利弗是也。（中本起經·卷下）

在《六度集經》、《生經》、《賢愚經》、《雜寶藏經》中很多。下面舉一些《生經》的例句：

- (4) 佛告諸比丘：欲知爾時甥者，則吾身是；女父王者，舍利弗是也；舅者，

^{*} 本研究為教育部文科研究基地 2005 年度重大項目《語言接觸和漢譯佛典語法比較研究——以梵漢對勘為基礎》（05JJD740177）的一部分。

在《荔鏡記》的感嘆與疑問之間*

趙靜雅 連金發

國立清華大學語言學研究所

本文以「等級模式」(scalar model) 探討感嘆句和疑問句的異同。在等級模式中，感嘆句和疑問句都隱含一組命題，且命題根據至少一個參數在等級上排序。在感嘆句中，說話者突顯其中的某個命題，而且此命題接近等級的極端。在疑問句中，說話者則是要求聽話者從中選出一個命題。我們利用「思考活動是空間的移動」(Thinking Is Moving In The Ideascap) 之概念隱喻為此分析提供認知方面的證據。最後，我們就《荔鏡記》中以疑問詞「乜」mih8(‘什麼’) 或指示詞「拙」chua³(‘這些’)、「障」chionn³(‘這樣’)、「向」hionn³(‘那’) 形成的感嘆句提供初步的分析。

關鍵詞：荔鏡記、感嘆句、等級模式、指示詞、疑問詞

1. 引言

Elliott (1971:102-105; 1974:244-246) 觀察到一個十分有趣的現象，在許多語言中，如英語、法語、德語、俄語、漢語、土耳其語、日語、羅馬尼亞語等，相同的構詞形式皆出現於感嘆句和疑問句 (cf. Michaelis 2001; Oda 2003)。以下面 (1)-(5) 的現象為例，法語 *quelles*、德語 *was* 和 *wie*、漢語 *duoma* (多麼)、日語 *nan* (何) 以及俄語 *kakaya* 和 *kak*，類似於英語疑問詞 *what* 和 *how*，都可以用來構成感嘆句和疑問句。¹

(1) 法語

a. *Quelles belles maisons il a acheté!*

* 承蒙《中國語言學集刊》評審委員巨細靡遺的指正和寶貴的建議，受惠良多，本文也才能以較完整的面貌呈現，在此特予致謝。本文初稿曾在第七屆漢語詞彙語義學研討會 (2006年5月) 宣讀，會中承蒙陸儉明教授、鄭錦全院士提供寶貴的意見。本文寫作期間曾受國科會計畫 (NSC94-2411-H-007-002) 資助，特此一併致謝。文中若有疏誤，應由筆者負責。

¹ 句 (1)-(5) 引自 Elliott (1971:102-104)。

閩東霞浦長春音系簡介

秋谷裕幸

愛媛大學

本文描寫了福建省霞浦縣長春方言的音系，內容主要包括長春方言的聲韻調、長春方言和霞浦城關話之間的比較、同音字彙、霞浦方言字音對照四個部分。長春方言屬於閩語閩東區福寧片。

關鍵詞：閩語、霞浦長春方言、音系、語音特點、同音字彙、字音對照

1. 引言

福建省寧德市霞浦縣長春鎮的方言屬於閩語閩東區福寧片，至今還沒有這個方言的語言材料。筆者最近幾年有機會調查長春方言。本文描寫該方言的聲韻調系統，並與霞浦城關的方言進行比較。最後列出初步的同音字彙以及城關長春二方言的字音對照。

1.1 霞浦縣以及霞浦縣的方言^①

霞浦縣位於福建省東北部，介於北緯 $26^{\circ}25'$ — $27^{\circ}07'$ 、東經 $119^{\circ}46'$ — $120^{\circ}26'$ 之間。東瀕東海，南面是寧德市蕉城區和羅源縣，西面是福安市，北面是福鼎市和柘榮縣（均通行閩語閩東區方言）。地勢從北向南逐漸降低。全縣陸地總面積1716平方公里，東西寬約60公里，南北長約70公里。霞浦是全福建省海岸線最長的縣份，共有404公里。島嶼185個。境內主要河流有杯溪、羅漢溪、七都溪和長溪三河等。

① 這一節的論述筆者主要參考了新編《霞浦縣志》、《福建省地圖集》、《福建省歷史地圖集》和《中華人民共和國行政區劃簡冊·2008》。

Cantonese Made Easy: 早期粵語中的語氣助詞*

張洪年

香港中文大學

粵語的句末語氣助詞非常豐富，而且使用頻率極高，在中國方言中是一個比較特殊的現象。研究方言歷史語法的，因為口語材料難找，比較少注意語氣詞的表現和演變。本文選取一本十九世紀編寫的粵語教科書，對早期粵語語氣助詞的發展大概，作初步探討。

Cantonese Made Easy 是英國人 Dyer Ball (1847-1919) 編寫的一部粵語教材，前後四版，在香港出版。全書十五課，每課三十二句，都是口語對話。課文分別用漢字和拼音寫成，另附英文翻譯。書中句子，百分之七十以上都帶有句末助詞，以單句算，約五百條。書後附助詞表，開列七十多項。本文根據 1888 年版各句字的實際記音，英語對譯，並 Ball 提供的語法解釋，對當時語氣助詞的語音，語用實況，作比較全面的分析，並嘗試建立一個語氣助詞的語音架構。

關鍵詞：粵語、語氣助詞、歷史方言語法、*Cantonese Made Easy*

1. 引言

句末使用語氣助詞是漢語語法的一大特點，也是研究漢語語法一個比較困難的課題。語氣助詞，顧名思義，主要是表達說話語氣的輕重虛實。不同的助詞，可以表強調，表婉轉，表陳述，表疑問等。它的具體實義，有時不容易掌握。語音表現形式，也比較多變化。尤其是在聲調方面，往往會根據上下文意而高低有所改動。所以歷來研究漢語方言語法，對處理語氣助詞的文章相對地比較少。從歷史語法角度探討方言語氣助詞的使用，更是罕見。這其間原因很簡單。用口語寫成的歷史方言材料本不多見，而在少有的歷史方言材料中，當日語氣助詞的確

* 本文初稿曾在 2006 年慶祝李方桂全集出版及中國語言學集刊出版國際學術會議上宣讀。其後多次修改，蒙姚玉敏，片岡新等提供意見，至為感激。又文稿外審，得到學者提供寶貴修改意見並有關參考書目，在此一併致謝。本文是香港研究資助局 (Research Grants Council) 資助研究項目的成果之一 (項目編號 CUHK6055/02H)，是我對早期粵語發展研究計劃的一部分。

早期廣州話的語法變音----從Ch'an (1900) 談起*

郭必之
香港城市大學

本文以陳禎先 (Ch'an Chan Sene) 1900 年的記錄為基礎，討論了 (一) 十九世紀末廣州話語法變音的模式和源頭、以及 (二) 那時候的廣州話和現代廣州話在語法變音各方面的異同。最後我們以「語法化輪迴」(grammaticalization cycle) 概括廣州話語法變音在過去一百年的演變。

關鍵詞：廣州話、早期粵語、語法變音、語法化輪迴

1. 現代廣州話語法變音的類型

漢語方言的變調有三大類型：(一) 語音變調，即純粹語音條件制約下的變讀，沒有任何語法和語義上的負荷；(二) 詞匯變調 (詞匯變音)，指在詞匯層面上與構詞、語義相關的變調；(三) 語法變調 (語法變音)，指包含語法意義的變調 (Yue-Hashimoto 1987: 446; 劉俐李 2000, 2006)。¹為了把純粹語音上的變調和具構詞功能或語法意義的變調區分開來，本文把前者稱為「變調」，把後者稱為「變音」。現代廣州話基本上只有變音，沒有變調。²詞匯變音，包括形容詞重疊式前一音節

* 本文為「近代粵語的演變 ---- 早期廣東話語材料研究」計劃 (由香港特區政府研究資助局基金贊助，編號：CUHK0655/02H，主持人：張洪年教授) 的部分成果，初稿曾經在「早期粵語材料研究研討會」(2007年2月，香港中文大學) 上宣讀。修訂的過程中，承蒙片岡新、朱曉農、余靄芹、林華勇、張洪年、張雙慶、鄒嘉彥 (筆劃序) 諸位和兩位匿名審查員謬正，謹致謝忱。本文如有任何錯誤，當由筆者負責。

¹ 王志潔 (1999) 根據「規律的可預性」，把變調分為「詞匯變調」(不可由規律預知) 和「語法變調」(可由規律預知) 兩大類。「語法變調」之下又可分為「詞法變調」(由詞法規律預知) 和「音系變調」(由音系規律預知)。本文之所以沒有採用王氏的框架，是由於我們不知道早期廣州話的「語法變音」是否都符合「預知」的規格。

² 麥耘 (1995:242) 認為廣州話有兩種連讀變調：(一) 陰平 53 調處於起點為 5 的聲調字之前時，一般變為高平 55 調；(二) 高平語素變調處於起點不是 5 的聲調字前時，有時 (並非總是) 變為高降 53 調。連讀變調屬語音變調最主要的類型。但我們認為麥先生所提出的並非真正的連讀變調，因為一來廣州話這種變調出現的例外較多，二來發生變調的條件管制 (後字聲調的高低) 也比較嚴格。倒不如

十九世紀末中越邊境粵語的語音變異現象*

江佳璐

臺灣師範大學

本文取材於 1900 年出版的法文版粵語教科書 *Éléments de Langue Chinoise Dialecte Cantonais* 《粵語基礎教程》。作者 Lagarrue 是一位法國海軍軍官，所記為中越邊境的粵語方言。全書無漢字，而以越南羅馬字表記廣東話。將書中詞語轉寫成漢字後，發現同一漢字經常對當若干種略為不同的拼音，並有規則的對應關係。本文檢視了這些不一致的表記，發現它們反映出元音的自由變異、越南語和廣東、廣西粵語的接觸、依字義分讀聲調等現象，是一段十九世紀末中越邊境粵語的珍貴紀錄。

關鍵詞：Éléments de Langue Chinoise Dialecte Cantonais、粵語、廣東話、越南羅馬字、語音變異

1. 前言

十九世紀，正值西方列強大舉擴張版圖、侵略東方世界。中法戰爭爆發後，法國於 1885 年正式統治越南，並對中國西南各省伺機而動。粵語是中國南方流行甚廣的一種漢語方言，除了兩廣境內，也經常使用在越南境內的華人聚落，以及中越邊境通商、交流。在此背景之下，十九世紀末期，一位駐守越南的法國海軍軍官 Commandant Lagarrue，為政治軍事之用，寫了一本法文版的粵語教科書：*Éléments de Langue Chinoise Dialecte Cantonais* 《粵語基礎教程》(1900)。Lagarrue 自言其所記為中越邊境的粵語方言，現在根據書中提及的地名推測，本書主要的寫作地點可能在越南北部廣寧省下居¹縣，一個戰略位置重要的海港。下居距離中國很近，當地有許多漢人和少數民族的聚落，是個越語、粵語、客家話、苗語、瑤語等多種語言接觸的區域。

* 本文原為呈交丁邦新老師「中國音韻學專題討論」課的期末報告，經老師鼓勵，做了大幅度的修改。送審後，承兩位審查人惠賜寶貴意見及粵語用例，又作了一次修改。完稿後，蒙孫天心老師斧正英文摘要。諸位先生的指點，均使本文獲益良多，僅在此一併致謝。

¹ 下居，又稱河檜。